

**КОНТРАКТ  
РЕАЛИЗАЦИИ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ  
(нерезидента)  
№ \_\_\_\_\_**

г. Киев «\_\_» \_\_. 20\_\_г.

\_\_\_\_\_(г. \_\_\_\_\_),  
именуемая в дальнейшем **ЗАКАЗЧИК** в лице  
директор \_\_\_\_\_, действующего на  
основании Устава, и

**Общество с ограниченной ответственностью  
«АЛЬФ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОПЕРАТОР»** (г.  
Киев, Украина), именуемое в дальнейшем **АГЕНТ** в  
лице Генерального директора Алексеенко Ольги  
Николаевны, действующей на основании Устава  
предприятия, заключили настоящий Контракт о  
нижеследующем:

**1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

- 1.1. Туристические услуги – услуги по транспортировке, размещению, питанию, экскурсионному обслуживанию и другие.
- 1.2. Клиент – конечный потребитель услуги (турист) или посредник.
- 1.3. Заявка – предложение предоставить услуги с определенными в заявке характеристиками.
- 1.4. Подтверждение – согласие предоставить услуги с определенными в заявке характеристиками.

**2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

- 2.1. АГЕНТ по заказу ЗАКАЗЧИКА приобретает и организывает предоставление клиентам ЗАКАЗЧИКА туристические услуги, а ЗАКАЗЧИК оплачивает АГЕНТУ стоимость туристических услуг.
- 2.2. Комиссионное вознаграждение АГЕНТА за организацию туристических услуг клиентам ЗАКАЗЧИКА включается в стоимость туристических услуг.

**3. СУММА КОНТРАКТА И СТОИМОСТЬ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ**

- 3.1. Общая сумма контракта составляет 10 000 USD.
- 3.2. Стоимость туристических услуг, подлежащая оплате по каждой заявке ЗАКАЗЧИКА, состоит из транзитных средств, подлежащих дальнейшему перечислению АГЕНТОМ третьим лицам, которые будут непосредственно оказывать услуги клиентам Заказчика, и комиссионного вознаграждения АГЕНТА. Стоимость туристических услуг, в том числе сумма транзитных средств для третьих лиц, сумма комиссионного вознаграждения и срок оплаты указываются в счетах, которые выставляются АГЕНТОМ.

**4. ОБЯЗАННОСТИ АГЕНТА**

- 4.1. Предоставляет ЗАКАЗЧИКУ полную и достоверную информацию о предлагаемых к реализации туристических услугах.
- 4.2. Информировывает ЗАКАЗЧИКА о существующих

**CONTRACT  
OF TOURIST SERVICES SELLING  
(non-resident)  
№ \_\_\_\_\_**

Kiev “\_\_” \_\_. 20\_\_

\_\_\_\_\_( \_\_\_\_\_ )  
further mentioned as “**CUSTOMER**”, represented by  
Director \_\_\_\_\_, acting under The Statute of  
the Company,  
and

“**ALF TOUR OPERATOR**” LTD, (Kiev, Ukraine)  
further mentioned as “**AGENT**” represented by General  
Director Alekseenko O.N., acting under The Statute of  
the Company, signed this Contract as follows:

**1. TERMS AND DEFINITIONS**

- 1.1. Tourist services – services on transportation, accommodation, catering, excursions etc.
- 1.2. Client – final user of services (tourist) or intermediates.
- 1.3. Order – request for services with characteristics of services indicated.
- 1.4. Confirmation – consent of the party to provide specific services ordered.

**2. SUBJECT OF CONTRACT**

- 2.1. АГЕНТ by order of the CUSTOMER should arrange and buy to the client of Customer appropriate tourist services, and CUSTOMER should pay the cost of tourist services and commission to the АГЕНТ.
- 2.2. The АГЕНТ's commission for organizing travel services for the CUSTOMER's clients is included in the cost of travel services.

**3. TOTAL VALUE OF CONTRACT AND COSTS OF TOURIST SERVICES**

- 3.1. Total value of Contract amounts to 10 000 USD.
- 3.2. Tourist services payable on each application of the CUSTOMER consists of transit funds to be further transferred from АГЕНТ to third parties who will provide services directly to the clients of the Customer and АГЕНТ's commission. Tourist services, including the amount of transit funds for third parties, the amount of commission and payment deadline specified in the accounts, which are set by the АГЕНТ.

**4. OBLIGATIONS OF АГЕНТ**

- 4.1. АГЕНТ will provide to the CUSTOMER full and true information about offered tourist services.
- 4.2. АГЕНТ will inform about current passport, customs, currency rules, rules of conduct for tourists,

<p>паспортных, таможенных, валютных режимах, правилах поведения клиентов ЗАКАЗЧИКА, установленных законодательными, религиозными и культурными нормами в странах предоставления услуг.</p> <p>4.3. Предоставляет ЗАКАЗЧИКУ документы для получения туристических услуг клиентами ЗАКАЗЧИКА у третьих лиц, непосредственно оказывающих такие услуги.</p> <p>4.4. Обеспечивает соответствие характеристик туристических услуг информации об этих услугах и условиям подтвержденной заявки.</p> <p>4.5. По требованию ЗАКАЗЧИКА производит сверку расчетов и подписывает Акт о предоставленных услугах и платежах полученных от ЗАКАЗЧИКА.</p> <p><b>5. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</b></p> <p>5.1. Рекламирует туристические продукты в соответствии с предоставленной АГЕНТОМ информацией.</p> <p>5.2. Заказывает и оплачивает туристические услуги АГЕНТА в соответствии со счетами АГЕНТА.</p> <p>5.3. Получает от клиентов оплату за туристические услуги.</p> <p>5.4. Оформляет и предоставляет клиентам документы, необходимые для получения и потребления туристических услуг.</p> <p>5.5. По требованию АГЕНТА производит сверку расчетов и подписывает с АГЕНТОМ Акт о предоставленных и оплаченных услугах.</p> <p><b>6. ЗАКАЗ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ</b></p> <p>6.1. Заказ услуг производится путем направления ЗАКАЗЧИКОМ АГЕНТУ заявки. Заявка должна содержать следующие реквизиты: наименование документа («заявка»), номер заявки, характеристики заказываемой услуги (ФИО клиента, курорт, названия объекта, даты тура), необходимые услуги по перевозке и трансферам для клиентов ЗАКАЗЧИКА.</p> <p>6.2. Если АГЕНТ имеет возможность выполнить заявку, он направляет ЗАКАЗЧИКУ подтверждение об этом. Если текст подтверждения содержит характеристики услуги, отличные от характеристик, изложенных в заявке, такое подтверждение считается новым предложением АГЕНТА. О принятии или непринятии такого нового предложения, ЗАКАЗЧИК обязан сообщить АГЕНТУ в письменной форме в течение 2-х дней.</p> <p>6.3. Характеристики услуг считаются согласованными (согласованные услуги) при условии получения АГЕНТОМ подтверждения от ЗАКАЗЧИКА о согласовании заказанных услуг.</p> <p>6.4. После того как услуги согласованы, АГЕНТ направляет ЗАКАЗЧИКУ счет на их оплату. При необходимости, Стороны подписывают Акт о предоставлении услуг для подтверждения факта поставки услуг.</p> <p>6.5. В случае просрочки оплаты счетов АГЕНТА по согласованным услугам, ЗАКАЗЧИК уплачивает</p>	<p>imposed by legislative, religious, cultural authorities in the countries of tourism.</p> <p>4.3. Provide to the Customer documents for receiving travel services by clients of the CUSTOMER from third parties, who directly provide such services.</p> <p>4.4. AGENT will ensure compliance of tourist services to information about such services provided.</p> <p>4.5. On the request of the CUSTOMER will check calculation of services provided against payments made and sing Act of services provided and payments received from CUSTOMER.</p> <p><b>5. OBLIGATIONS OF CUSTOMER</b></p> <p>5.1. Promote tourist services in accordance with information provided by AGENT.</p> <p>5.2. Order tourist services and pay for them in accordance with Invoices of AGENT.</p> <p>5.3. Accept payment for tourist services from clients.</p> <p>5.4. After receiving from the AGENT, CUSTOMER should provide clients with documents for getting and consuming tourist services.</p> <p>5.5. On the AGENT's request, CUSTOMER checks calculation of services provided against payments made, and sings Act of services provided and payments made.</p> <p><b>6. ORDERING OF TOURIST SERVICES</b></p> <p>6.1. CUSTOMER will send request for services to AGENT. Request should includes: number and date of request, characteristics of services needed, name of Customer, resort, name of hotel, date of tour, transport services, required for the Customer's clients.</p> <p>6.2. In case of availability of service, AGENT will send to CUSTOMER confirmation. If confirmation includes details of services which deviate from ordered by CUSTOMER, such confirmation will be considered as new offer from AGENT. CUSTOMER should inform AGENT in writing about acceptance of the offer or a new offer from the AGENT within 2 days.</p> <p>6.3. Characteristics of services will be considered to be agreed by the parties upon receipt of confirmation from CUSTOMER.</p> <p>6.4. Upon agreeing of the services to be provided, AGENT will send Invoice to CUSTOMER. On request, the Parties should to sign Act about service rendering, which is considered as a proof of services rendered.</p> <p>6.5. In case of delay in payment of the AGENT's account on the agreed services, the CUSTOMER shall</p>
---	---

АГЕНТУ штрафные санкции в размерах и порядке, установленном настоящим Контрактом. При этом АГЕНТ имеет право отказать в предоставлении клиентам ЗАКАЗЧИКА забронированных услуг, до момента полного погашения ЗАКАЗЧИКОМ своей задолженности перед АГЕНТОМ по данному Контракту.

6.6. АГЕНТ может повысить стоимость услуг, подлежащих оплате ЗАКАЗЧИКОМ в случае повышения стоимости перевозки, изменениях в налогообложении, курсе валют, или в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины.

## **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

### **7.1. ЗАКАЗЧИК:**

7.1.1. За просрочку оплаты счетов выплачивает АГЕНТУ пени в размере 0,01% от суммы задолженности за каждый день просрочки.

7.1.2. За отказ от забронированных услуг оплачивает АГЕНТУ штраф в размере 100 % стоимости забронированных услуг, если иной размер штрафных санкций не будет указан в соответствующем подтверждении АГЕНТА о бронировке или в счёте на оплату.

7.1.3. В случае наложения штрафов на АГЕНТА или третьих лиц, предоставляющих услуги клиентам ЗАКАЗЧИКА по причине нарушения клиентами ЗАКАЗЧИКА каких-либо правил или законодательства, ЗАКАЗЧИК обязан компенсировать данные штрафы АГЕНТУ в течение 7 (семи) дней с момента получения требования АГЕНТА о компенсации.

### **7.2. АГЕНТ**

7.2.1. За отказ предоставить согласованные и оплаченные услуги, АГЕНТ возмещает ЗАКАЗЧИКУ все уплаченные средства, за исключением случаев, если такой отказ вызван решением компетентных органов Украины, в том числе органов по выдаче виз клиентам ЗАКАЗЧИКА. В последнем случае, АГЕНТ обязан вернуть ЗАКАЗЧИКУ уплаченные им средства за вычетом расходов понесённых АГЕНТОМ по бронированию и оплате услуг для клиентов ЗАКАЗЧИКА.

7.3. Стороны могут предусмотреть и другие условия ответственности.

7.4. АГЕНТ имеет право зачесть любые суммы, оплаченные ЗАКАЗЧИКОМ по данному Контракту в счёт погашения задолженности ЗАКАЗЧИКА перед АГЕНТОМ или оплаты штрафных санкций, со стороны ЗАКАЗЧИКА.

7.5. Стороны в полном объеме несут ответственность за убытки, нанесенные друг другу ненадлежащим выполнением настоящего Контракта, независимо от уплаты штрафных санкций.

## **8. ФОРС-МАЖОР**

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если это было вызвано

pay AGENT penalties in the amount and order, stated by this Contract. The AGENT has the right to refuse to provide reserved services to clients of the CUSTOMER, until CUSTOMER's full repayment of its debt to the AGENT would be made under this Contract.

6.6. AGENT may increase the cost of services payable by the CUSTOMER in the case of increasing the cost of transportation, changes in taxation, exchange rates, or in other cases stipulated by the current legislation of Ukraine.

## **7. RESPONSIBILITY OF PARTIES**

### **7.1. CUSTOMER:**

7.1.1. In case of delay of payment for tourist services CUSTOMER will pay to AGENT penalties for each day of delay amounting 0,01% of the outstanding amount.

7.1.2. In case of refuse from the ordered services, have to pay to the AGENT the penalty – 100 % from the cost of the ordered services, if another rate of penalties can't stated in the AGENT's confirmation of the order or invoice of the AGENT.

7.1.3. In the case of fines, imposed on AGENT or third parties, who provide services to clients of the CUSTOMER due to violation by the clients of the CUSTOMER any rules or laws, CUSTOMER must compensate for these fines to AGENT within seven (7) days of receipt of the request of the AGENT for compensation.

### **7.2. AGENT**

7.2.1. In case of refusal to render agreed and paid for services, AGENT will pay back all money received, except the cases, when refuse is caused by decision of legal bodies of the country, including visa centurms, when they refuse in issuing visas for the clients of the CUSTOMER. In this case, the AGENT should back to the CUSTOMER the sum of the services, with deduction the expenses of the AGENT, incurred for the ordering and paying of the services for the clients of the CUSTOMER.

7.3. Parties may establish other conditions of responsibility.

7.4. AGENT is entitled to set off any amounts paid by the CUSTOMER under this Contract to repay the debt of CUSTOMER before AGENT or payment of penalties by the CUSTOMER.

7.5. Parties will be responsible for all damages arising from breaching of their obligations under present Contract, irrespective of any penalties paid.

## **8. FORCE - MAJOUR**

8.1. Parties will not be liable for partial or full non-fulfillment of obligations under present Contract, if it is caused by circumstances which are not under control of

<p>обстоятельствами, которые находятся за пределами контроля сторон, а именно: пожара, стихийного бедствия, военных или аналогичных им действий, нормативных актов государства, которые устанавливают иной (по отношению к договорному) порядок ведения бизнеса.</p> <p>Факт наличия форс-мажорных обстоятельств подтверждается документом Торгово-промышленной палаты государства, в котором имел место форс-мажор.</p> <p>8.2. После прекращения действия форс-мажорных обстоятельств, стороны возобновляют выполнение контрактных обязательств.</p> <p><b>9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p> <p>9.1. Любой спор, возникающий по настоящему Контракту или в связи с ним, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться Регламент Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Украины. Правом, регулирующим настоящий Контракт, является материальное право Украины. Арбитражный суд состоит из одного арбитра. Местом проведения заседания является г. Киев. Языком арбитражного разбирательства является русский язык.</p> <p>9.2. В случае противоречий, преимущество имеет русский текст настоящего Контракта.</p> <p><b>10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>10.1. Контракт вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение одного года. Если за тридцать календарных дней до окончания срока действия Контракта ни одна из сторон не заявила в письменной форме о своем желании расторгнуть контракт, он автоматически пролонгируется на следующий годичный срок.</p> <p>10.2. Все изменения и дополнения к Контракту вступают в силу с момента подписания сторонами таких изменений / дополнений или путем обмена письмами.</p> <p>10.3. Документы, подписанные полномочными представителями сторон, заверенные печатями сторон, полученные или отправленные по факсу или электронной почте имеют юридическую силу, аналогичную письменным документам. Данное условие не освобождает стороны от предоставления друг другу оригиналов таких документов.</p> <p><b>11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b></p> <p><b>11.1. АГЕНТ:</b></p>	<p>parties, namely: fire, disaster, war, legal acts which change the rules of doing business. Certificate of Trade &amp; Commerce Chamber of appropriate country will be sufficient proof of force-major.</p> <p>8.2. Parties will resume fulfillment of contractual obligations upon termination of force-major.</p> <p><b>9. DISPUTES RESOLVING</b></p> <p>9.1. Any dispute, arising from present Contract will be passed to consideration and final settlement to International Commercial Arbitrage Court under Trade and Commerce Chamber of Ukraine. In process of hearing and decision making Regulation of International Commercial Arbitrage Court under Trade and Commerce Chamber of Ukraine will be applied. Ukrainian Law will be applied. International Commercial Arbitrage Court will consist of one arbiter. The hearing will be set in Kiev. Language of hearing will be Russian.</p> <p>9.2. In case of conflict, shall prevail Russian text of this Contract.</p> <p><b>10. FINAL CLOUSES</b></p> <p>10.1. Contract will come into force upon signing by both parties and valid within one year. If neither party state in writing about termination of Contract up to 30 days before agreed time of validity of Contract, Contract will be prolonged for next year period.</p> <p>10.2. All amendments and additions to Contact will come into force upon signing by both parties / or by exchange of correspondence.</p> <p>10.3. Documents, signed by authorized representatives of parties, which are validated by seals of parties, sent or received by fax or e-mail will be valid. Parties will further send originals of such documents.</p> <p><b>11. LEGAL DETAILS AN BANKING ACCOUNTS OF PARTIES</b></p> <p><b>11.1. AGENT</b></p>
---	---

<p><b>ООО «АЛЬФ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ОПЕРАТОР»</b></p> <p>Идентификационный код 35254273  01001, Украина, г.Киев, пер. Михайловский 12/1.  Счет: UA 47 305299 00000 26008016206428,  Печерский филиал ПАО КБ "ПРИВАТБАНК",  г.Киев, МФО 305299  Счет: UA 83 300346 00000 26002017104403,  АО "АЛЬФА-БАНК", г.Киев, МФО 300346</p> <p>Тел: + 38 (044) 2786144, 2796222 (55), 2791936  e-mail: <a href="mailto:o.alekseenko@alf-ua.com">o.alekseenko@alf-ua.com</a>  <a href="http://www.alf.ua">www.alf.ua</a>  ИНН 352542726591  Лицензия на осуществление туроператорской деятельности, выдана Государственным Агентством Украины по туризму и курортам от «16» августа 2012, серия АГ № 581276</p> <p>Генеральный директор: <span style="float: right;">Алексеенко О.Н.</span></p> <p><b>11.2. ЗАКАЗЧИК</b></p> <p>Director:</p>	<p><b>“ALF TOUR OPERATOR” LLC</b></p> <p>ID: 35254273  01001. Mikhailovsky lane 12/1. Kiev. Ukraine.</p> <p>Account: UA 47 305299 00000 26008016206428,  Pechersk branch of PJSC CB "PRIVATBANK",  Kiev, Code Bank 305299  Account: UA 83 300346 00000 26002017104403,  JSC "ALFA-BANK", Kiev, Code Bank 300346</p> <p>Тел: + 38 (044) 461-92-72  e-mail: <a href="mailto:o.alekseenko@alf-ua.com">o.alekseenko@alf-ua.com</a>, <a href="http://www.alf.ua">www.alf.ua</a></p> <p>tax number 352542726591  License to carry out tour operator activities, issued by the State Agency of Ukraine for Tourism and Resorts dated August 16, 2012, series AG No. 581276</p> <p>General director: <span style="float: right;">Alekseenko O.N.</span></p> <p><b>11.2. CUSTOMER</b></p> <p>Director:</p>
---	---

